

賀昌群 譯著五種

賀昌群・譯

國家圖書館出版社

賀昌群
譯著五種

賀昌群・譯

國家圖書館出版社

圖書在版編目(CIP)數據

賀昌群譯著五種/賀昌群譯. —北京:國家圖書館出版社,2010.1
ISBN 978-7-5013-4214-3

I. 賀… II. 賀… III. 社會科學—文集 IV. G52

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2009) 第 205185 號

書名 賀昌群譯著五種

著者 賀昌群譯

出版 國家圖書館出版社(100034 北京市西城區文津街7號)
(原北京圖書館出版社)

發行 010-66139745 66175620 66126153
66174391 (傳真), 66126156 (門市部)

E-mail btsfxb@nlc.gov.cn (郵購)

Website www.nlcpress.com→投稿中心

經銷 新華書店

印刷 河北三河弘翰印務有限公司

開本 880×1230(毫米) 1/32

印張 31.75

版次 2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷

書號 ISBN 978-7-5013-4214-3

定價 360.00 圓

前言

賀昌群先生（一九〇三—一九七三年），四川省馬邊彝族自治縣人，是我國著名的歷史學家、文學史家、教育家。先生自幼家境貧窘，早年靠母親養蠶喂豬和親友資助求學。一九二一年受『五四』新文化運動的影響，抱着滿腔的愛國熱忱奔赴上海，進入滬江大學攻讀英語，後因經濟困難輟學，考入商務印書館編譯所。在商務期間，先生刻苦勤奮，連昏接晨地書不釋手，在書海中耳濡目染地接觸了大量學術的前沿動態，開始了他的譯著生涯。一九三〇年先生東渡日本，潛心閱讀了『東洋文庫』的豐富藏書。同時對日本學術界的漢學研究狀況做了深入的考察研究。回國後，他對西北考古、中西交通史、簡牘學、敦煌學及漢唐間的政治文化史產生了極大興趣。從此潛精積思地走上了終身治史的學術道路。一九三一年先生北上至北平圖書館任編纂委員會委員。期間與馬衡先生等對西北出土運抵北圖的一批漢簡做了部分考釋。這批珍藏了半個多世紀的十六冊手稿，二〇〇四年已由國家圖書館出版社影印出版。在北圖的幾年，他還負責選購外國學者研究漢學的書籍，並主編《大公報·圖書副刊》。抗日戰爭爆發後，舉家南遷，先後任浙江大學教授，中央大學歷史系教授、系主任。新中國成立後，曾任南京圖書館館長、中國科學院圖書館副館長、中國社會科學

院歷史研究所研究員等職。

昌群先生治學精勤嚴謹，思辨敏銳深澈。對漢代繪畫、敦煌佛教藝術、唐代邊塞詩等衆多領域的研究，都是具有開創性的。他也是我國簡牘學研究的早期開拓者之一。《烽燧考》即是據漢簡考釋參以史籍文獻研究的力作。他長期從事漢唐間政治制度及思想文化史的研究。《漢唐精神》、《兩漢政治制度論》、《魏晉清談思想初論》等都是這一研究領域的卓著。《古代西域交通與法顯印度巡禮》、《偉大的旅行家、偉大的文化史者》等論著，凝聚了他在中西交通史上的長期研究成果。他在唐代詩歌特別是杜詩的研究上也有獨到的見解。『詩中覓史、以史明詩』是他研究杜詩和治史的特點。幾十年來，對唐代詩歌和杜詩的研究，貫穿於他的史學研究之中，《詩中之史》即這一研究領域具有代表性的文論。他將對中國古代詩歌研究的精深功力糅合於史學研究之中，也爲他的史學論著，增添了詩的意境和清新。二十世紀五十年代，在中國封建社會土地所有制形式這一史學界長期存有爭議的重大課題上，他也鏗而不舍地潛心竭力地下過極大苦功。一九六四年出版的《漢唐間封建土地所有制形式研究》專著，受到了國內外史學界的重視。

昌群先生治史近半個世紀，一生都在學術前沿研究探索，把畢生的精力獻給了學術事業。他學貫中西，治學領域寬闊，學術成就就是多方面的。我們研究他所留下的學術軌跡不難發現，他的學術啓步和知識積累的堅實步幅，竟是從商務印書館編譯所，如王雲五、蔡元培主編的《少年史地叢書》和《新時代史地叢書》翻譯和撰述一些外國史通俗讀物開始的。當時他正值二十出頭，白天埋頭繁重的譯事，晚上還要啃背英文單詞、

閱讀英文資料。然而，這祁寒溽暑的雙重重擔非但未能壓倒他，卻更激起了他極強的狂熱求知慾和極努力讀書和廣泛涉獵的頑強奮博精神，使他在商務近十年之久的大部分時間都是在書庫裏渡過的。也因繁重的譯事，大量接觸了晚近發展起來的日本和歐洲的漢學研究，催生了他對中西交通史和敦煌學等衆多領域的興趣。日後，漸趨進入了研究的程序。他對哲學、文學、戲曲、心理學、語言學、美術考古等學科都進行了研究探索。又因譯事的需要，攻讀了大量的外國史，深入研究了西方資本主義國家發展鼎盛時期的歷史。這一時期，他的文章涵蓋了廣雜的領域，如：《漢唐間外國音樂的輸入》、《語言的缺陷》、《上古哲學史上的名家與所謂『別墨』》等專題論文，爲《新時代史地叢書》撰寫的《英國現代史》，以及爲《少年史地叢書》由英文本譯述的《新波斯》、《丹麥一瞥》、《荷蘭一瞥》等譯書，都反映了他廣雜的研究興趣和艱辛的學術功力的積澱過程。其中翻譯瑞典著名漢學家高本漢（Bernhard Karlgren）的《中國語言學研究》一書，更是歷盡艱辛，他爲此甚至潛心涉足了語言學的研究。原稿譯於一九二八年，其間經『一·二八』之難，商務印書館總廠被日寇炸毀，譯稿及已將完工的紙版亦同罹劫。五年後整理殘稿重印，譯本始得重見於世。此書以通俗的白話文，譯出了在我國語言學界有影響的西方學者對中國語言學的研究成果，受到了學術界的重視。日本學者羽溪了諦所著《西域之佛教》一書，是近百年間古代西域史研究浪潮中的產物，自一九二九年經昌群先生漢譯至今，已數次再版。對於研究古代西域史、中亞史和佛教藝術等方面，也是具有諸多影響的。

昌群先生生前的著作《賀昌群文集》三卷本，二〇〇三年已由商務印書館出版。此次，承國家圖書館出

出版社的鼎力支持，昌群先生早年的譯文亦得以結集出版。譯文以《賀昌群譯著五種》（影印本）及《賀昌群譯文集》分別刊行。譯稿的重新搜集出版，除了寄托我們的紀念和追思，更重要的是企望通過這些譯著，有助於我們更深入地瞭解一位歷史學家的學術軌跡和昌群先生學術人生積微致著的艱辛歷程。

譯著的出版得到了國家圖書館出版社賈貴榮、耿素麗二位先生的真誠幫助，我們也在此致以由衷的感謝！

其批評至「藉小辨以誣吉學而掩實」。胡適雖僅一武一人手，其間發「一二八」之舉，商將口書由劉清波日
錄批焉。其中國辭典與善於藝術學案高本葛(Georg Heinrich)函《中國語言學研究》一書，更自賀齡華
主編的《漢語通史》(具卷一覽)、《苗蘭一覽》等類書略又刊了於前辨出得交與應所關。二〇〇九年十月

二〇〇九年十月

賀昌群先生所譯《丹麥一瞥》係湯姆孫原著，向達校訂，商務印書館一九二七年十月出版；《荷蘭一瞥》係朱曼原著，向達校訂，商務印書館一九二七年十二月出版；《新波斯》係謝蘭著，商務印書館一九三〇年四月出版；《西域之佛教》係羽溪了諦著，商務印書館一九三三年五月出版；《中國語言學研究》係Karlgren 著，商務印書館一九三四年出版。

目 錄

丹麥一瞥		一
荷蘭一瞥		一〇九
新波斯		二二五
西域之佛教		四一一
中國語言學研究		一

丹麥一瞥目次

第一章	快樂的哥本哈根——	一
第二章	快樂的哥本哈根——	七
第三章	漢斯安徒生及其童話	一四
第四章	丹麥的名人	二〇
第五章	丹麥的神話及民間跳舞	二九
第六章	丹麥人的生活 and 習尚	三八
第七章	遮特蘭的漫遊——	四六
第八章	遮特蘭的漫遊——	五三
第九章	遮特蘭的漫遊——	六〇
第十章	丹麥人的娛樂	六三

第十一章 農民生活——奶油的製造法——墾殖合作團……………六六

第十二章 丹麥的海陸軍……………七一

第十三章 丹麥各島嶼的居民……………七八

第十四章 丹麥的漁人……………八五

第十五章 丹麥少年人的工作與遊戲……………九二

第十六章 印岐本姑娘旅行西蘭島……………九七

丹麥一瞥

第一章 快樂的哥本哈根——

丹麥的京城哥本哈根 (Copenhagen) 是個巨大而繁華的都會，又是一個百業新興的商場；然而它却饒有一種本地的親和快樂的風氣——尤其爲那僑居於此的英國人所愛重，他們彷彿以爲『快樂的哥本哈根』便是他們的家鄉似的。

從北面喀特加德 (Categat) 海濱，到哥本哈根城，那一路的光景是很動人的。從東面橫渡松德 (Sound) 海峽，你便可望見這『北方的雅典』了。松德海峽是狹長的形式，好像一條銀色的翠綠玉帶，把丹麥和瑞典分離成二段，兩端接連着喀特加德海和波羅的海 (Baltic)。夏天的時候，那蔚藍的海水，

閃爍着浮光炫彩，——便是丹麥人最引以爲自豪的。

千百艘的汽船，往來於波羅的海、北海之間，載着旅客、貨物，從俄、德、芬蘭等國到全世界的，都須打從這裏過。在昔這些船都要征稅的，謂之“Sound-told”，這是各國當然最感煩苦的了，但於丹麥却是最大的利益。後來各國要求取消此種稅則，另行一種捐納式的，叫做『王的官道』是由各船贖資，總共付給丹麥，那末，便可直接通過松德海峽，不致沿途再有抽稅等麻煩的手續了。

克楞本堡 (Kronborg) 便是從前的稅關，它那巍峨矗立的尖塔，如今仍是屹立在藍靜的天空裏；那對岸瑞典的克查喃 (Kjäänan) 老礮台，與它遙遙對着，似乎在說：「我們往昔的光榮，而今都在回憶的域中了！」

厄爾斯諾爾 (Elsinore) 是圍繞克楞本的古城，最爲英美的遊歷家所熟知，是莎士比亞 (Shakespeare) 的劇本杭雷特 (Hamlet) ——劇中的主人翁，丹

麥的太子——的葬地，因此它便得名垂不朽了。此外還有英王哲姆士第一（James I）以代婚禮娶丹麥美人安尼（Anne）的，也是這裏。我們的『淚珠公主』卡拉林馬爾忒達（Caroline Matilda）——喬治王第二的妹——亦曾囚禁於此，消磨了幾許愁慘的歲月，她朝朝望着松德海峽，期待那英國的來船，救釋她回去！

沿松德海峽而上，我們便見着許多叢茂青蔥的山掬樹，和離落蕭疎的漁村，接連着現在當前；那村中可愛的園圃，動搖的石道，小巧的浴棚，野渡的橫舟，點綴得別饒風趣，——一切都好像歡迎着我們，來臨這童話的策源地，漢斯安徒生（Hans Andersen）的故鄉似的。

當我們的船駛進哥本哈根的港口時，這城中的亭臺樓閣，和馬勃爾禮拜堂（Marble Church）的黃金圓頂，也都似乎欣然的向我們表示歡迎。她——哥本哈根——又好像『北方之女王』，藹然可親的，俯臨着出入波羅

的海的船舶幽然默許一樣。沿岸有宏敞的碼頭，整齊的堆棧，都顯示着一種交易忙迫的景象。有許多朦朧巨艦都在松德海峽下了錨，我們便知道這是艦隊了；同時又見着丹麥唯一的大礮台——圍繞着全港，形勢最爲扼要。

哥本哈根 (Kjøbenhavn) 城，在丹麥文是『商港』的意思，十七世紀時候已爲與外國貿易的中樞商埠了；又是批發青魚的大市廛。主教阿布薩楞 (Absalon) 是手創此城的開山祖師，本來是一一六七年大發爾得姆爾王 (Valdemar the Great) 賜他的采邑，這位武士式的教主，便將它築成一座很堅固的礮台，因爲這裏長爲海盜及文德人 (Wends 斯拉夫民族之一種)，居日耳曼東北境內的所騷擾；有時這位主教正當宣講的時候，或睡覺吃飯的時候，探子來報道：『文德人來犯了，』他便立即停止他的講演和一切，糾集衆勇士，到那礮台防守去了。也許阿布薩楞主教逆料這城將來必爲波羅的海的鎖鑰的罷，然而不意竟如所料了。

如今這舊城已成墟壘了。所幸基利斯當第四 (Christian IV, 1588-1648) 在位時，還補修了許多華廈在這城內以爲點綴。這位君王的是個雄才大略之主呵！他是建築家，水手，戰士，同時又是一代的明君，他在丹麥的歷史中，實是個可以大書特書的人物；他最博得人民的愛戴，並爲國家掙下了不少的事業。在他那時代的建築，最值得我們贊嘆不置的，如那美麗的交易所 (Exchange) 便是了；那屋上有四根龍柱，襯着一座異樣的尖塔，龍尾蟠曲着有如螺形，煞是難能可貴的構作。拉孫本堡壘 (Rosenborg Castle) 也有精緻的尖塔，還有那著名的 “Runde Tårn” (圓塔)，塔上築有棧道，據說大比得曾在上面跑過馬，也是奇罕的傑作。總之，哥本哈根城尖形塔頂的樣式，是最著名的便了。此外還有『救主禮拜堂』 (Vor Breisers Kirke) 上的尖塔，塔頂塑有救主的聖像，旁有梯級可以攀緣而上，在上極目遠矚，全城皆可在望；又有火警瞭望台，那滅火帶很長的撐支在空中，市政廳的鐘樓，要算全城的

最高點，動物園也有如獸形的尖頂，——這些尖形塔頂，都是黃金色的，霞光燦爛，幫襯得全城更爲莊嚴美麗。還有更超絕的，便是那鱗次般的瓦缶，梯形三角式的屋頂或銅鑄，或鍍金，都是極炫目的色相。

還有許多場地，公共花園，及運河，河中飄檣移動，在街上看着，煞是趣景咧。

最後，哥本哈根城的人，那種本地的親和快樂的風氣是最令人感觸不忘的。是啊！你雖然覺得丹麥的國運雖不大長進，但他們那光明灑脫的胸襟，藹然可親的情性，也可以表見他們的國民性之一斑吧。

丹麥的婦女們，個個都是持家有則的，而且她們的烹飪技術尤爲超絕等倫；他們實在是男子們最賢淑最聰明的好侶伴。

丹麥人亦是慣住平屋的，他們的餐室最大而且非常講究，他們宴客是以午餐爲主要的筵讌。有段關於平常論肴饌的趣話，他們說：『一只鴨在席